

“Bydd llawer, pan welant hyn,
yn ofni ac yn ymddiried yn Duw”

“Many will see and fear, and put their trust in God”

Esther John



Cymun Bendigaid ar Gân

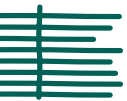
Yr Ail Sul ar Bymtheg wedi'r Drindod

9 Hydref 2022 am 9.15am

Choral Holy Eucharist

The Seventeenth Sunday after Trinity

9 October 2022 at 9.15am



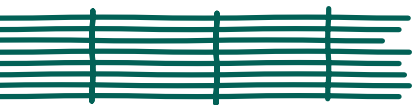
Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn Cymun hwn...

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â Christ mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef gyda ni.

1 Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy gyffesu ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, sef sicrwydd o faddeuant Duw.

2 Yna rydyn ni'n gwrandao ar ddarlenniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Ymatebwn trwy gyhoeddi ein ffydd yn y Drindod Sanctaidd a chynnig i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen.

3 Yn galon i'n haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno.

4 Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhالياeth inni wrth ymadael.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan.

Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

At this Eucharist...

At this Eucharist we will meet Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood.

1 As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by confessing our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and receive absolution, the knowledge of God's forgiveness.

2 We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. We respond by proclaiming our faith in the Holy Trinity and offering to God our prayer for all in need.

3 At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion.

4 Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team.

Faith, hope and love are here offered for everybody.

Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Plant a theuluoedd ifanc

Ceir gweithgareddau a chreffftau yn ystod y Cymun Bendigaid ar Gân bob dydd Sul yng Nghapel Mair, ar gyfer unrhyw blant hyd at 11 oed. Mae'r creffftau a'r gweithgareddau yn amrywiol, gydag o leiaf un yn ymwneud â thema'r Cymun ei hun. Caiff y gofod hwn yn cael ei staffio gan oedolion cyfrifol, a bydd plant dros 5 oed yn gallu mynd a dod. Bydd plant yn parhau i fod yn gyfrifoldeb eu rhieni neu eu gwarcheidwaid bob amser. Yn y lle cyntaf, dylai plant sy'n 4 oed ac iau fod yng nghwmni rhiant neu warcheidwad oni bai bod trefniant ymlaen llaw gyda'r rhai ar ddyletswydd wedi'i wneud.

O'r Ddarllenfa a Buchedd Bangor

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyng Nghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Children and young families

Activities and crafts take place during the Choral Holy Eucharist every Sunday in the Lady Chapel, for any children up to the age of 11. The crafts and activities are varied, with at least one relating to the theme of the Eucharist itself. This space will be staffed by responsible adults, and children over the age of 5 will be able to come and go freely. Children will remain the responsibility of their parents or guardians at all times. Children who are aged 4 and under should, in the first instance, be accompanied by a parent or guardian unless a prior arrangement with those on duty on the day has been made.

From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

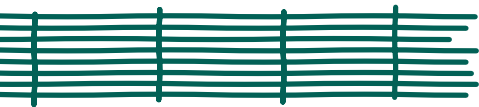
Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Trefn Order



Wedi'r hysbysiadau, codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

After the notices, we stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Eryn Hymn

A musical score for the hymn 'Cynnull Gathering'. It consists of six staves of music, all in treble clef and G major (one sharp). The time signature is 3/4. The music is written in a simple, hymn-like style with various note values and rests. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The score concludes with a double bar line and repeat dots.



Duw, fe'th folwn, ac addolwn,
ti ein lôr a thi ein Rhi;
Brenin yr angylion ydwyt,
Arglwydd, fe'th addolwn di.
Dengys dy holl greadigaeth
dy ogoniant di-lyth;
canant "Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd",
Hollalluog, Dduw dros byth!

True apostles, faithful prophets,
saints who set their world ablaze,
martyrs, once unknown, unheeded,
join one growing song of praise,
while your church on earth confesses
one majestic Trinity:
Father, Son, and Holy Spirit,
God, our hope eternally.

Iesu, Frenin gogoneddus,
Grist, dragwyddol Fab y Tad,
Blentyn Mair, dy lwybr unig
ydoedd anodd trwy dy wlad:
uffern faeddir gan dy groesbren,
ac fe drechir pechod cas,
egyr pyrth y nef yn llydan
i bechadur trwy dy ras.

Christ, at God's right hand victorious,
you will judge the world you made;
Lord, in mercy help your servants
for whose freedom you have paid:
raise us up from dust to glory,
guard us from all sin today;
King enthroned above all praises,
save your people, God, we pray.

Translation over the page

Translation

God, we praise you, and we worship you, you our Lord and you our King; You are the King of the angels, Lord, we worship you. All your creation shows your unblemished glory; they sing "Holy, holy, holy", Almighty, God forever! / Jesus, glorious King, Christ, eternal Son of the Father, Child of Mary, your lonely path was difficult through your land: hell is vanquished by your cross, and hateful sin will be defeated, the gates of heaven will open wide for sinners through your grace.

Geiriau | Words

Christopher Idle

Geiriau | Words

Hywel M. Griffiths

Cerddoriaeth | Music | "Hyfrydol"

Rowland Huw Prichard (1811-1887)

Parhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

We remain standing until the end of the Collect

Cyfarchiad Greeting

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

"Rhoddodd yn fy ngenau gân newydd, cân o foliant i'n Duw; bydd llawer, pan welant hyn, yn ofni ac yn ymddiried yn Duw."

Translation

✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. / Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ. / "You put a new song in my mouth, a song of praise to our God; many shall see, and stand in awe, and put their trust in you."*

Cyffes Confession

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of God, we prepare ourselves by confessing our sins,

we who are called to tread in holy footsteps;

we who are lax in the way;

we who have need of the company of the saints
by our side till journey's end.

Let us pray together.

**Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.
Amen.**

Almighty God have mercy on you,
✠ forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd trugarha.

Translation

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Cerddoriaeth | Music

**Missa brevis yn C | in C "Spatzenmesse",
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddî Gasgl Collect

Let us pray.

ODduw, a wyddost ein bod wedi ein gosod mewn cymaint o beryglon, fel na allwn, gan wendid ein natur, sefyll bob amser yn uniawn: dyro inni'r cyfryw nerth a nodded ag a'n cynnal ym mhob perygl, a'n tywys drwy bob tentasiwn; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

God, who knows us to be set in the midst of so many and great dangers that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright: grant us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Saviour.

Eisteddwn

We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

I waited patiently for you, O God; you stooped to me and heard my cry.

You lifted me out of the desolate pit, out of the mire and clay; you set my feet upon a high cliff and made my footing sure.

You put a new song in my mouth, a song of praise to our God; many shall see, and stand in awe, and put their trust in you.

Happy are they who trust in you; they do not resort to evil spirits or turn to false gods.

Great things are they that you have done, O God, how great your wonders and your plans for us; there is none who can be compared with you.

O, that I could make them known and tell them, but they are more than I can count.

Salm 40:1-6

Cerddoriaeth

Percy Carter Buck (1871-1947)

Darlleniad Reading

A reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians.

Dearly beloved: According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building on it. Each builder must choose with care how to build on it. For no one can lay any foundation other than the one that has been laid; that foundation is Jesus Christ. Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw – the work of each builder will become visible, for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each has done. If what has been built on the foundation survives, the builder will receive a reward. If the work is burned, the builder will suffer loss; the builder will be saved, but only as through fire.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

1 Corinthiaid | Corinthians 3:10-15

Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys
We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave

Translation

Alleluia. Not everyone will enter the kingdom of heaven, but only one who does the will of my Father in heaven. / Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ. Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Matthew. Glory to you, O Christ. / At that time: When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying, "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord', will enter the kingdom of heaven, but only one who does the will of my Father in heaven. On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many deeds of power in your name?' Then I will declare to them, 'I never knew you; go away from me, you evildoers.' Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell – and great was its fall!" Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as their scribes.

Ioan | John 15:1-5, 10-17

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

Pregeth yn y gyfres “Gwyn eu byd y rhai pur eu calon”

Sermon in the series “Blessed are the pure in heart”

“Bydd llawer, pan welant hyn, yn ofni ac yn ymddiried yn Duw”

“Many will see and fear, and put their trust in God” | Esther John

Y Canon dros Fywyd Cynulleifaol The Canon for Congregational Life

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed

At the end of the sermon, we stand

Credo Creed

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn Nuw Dad,
a greodd bopeth sydd.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist,
a brynodd ddynolryw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Ysbryd Glân,
sy'n rhoi bywyd i bobl Dduw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn un Duw,
✠ Dad, Mab ac Ysbryd Glân.
Amen.**

Translation

Together, let us affirm our faith. / I believe and trust in God the Father, who created all that is. / I believe and trust in his Son Jesus Christ, who redeemed humankind. / I believe and trust in his Holy Spirit, who gives life to the people of God. / I believe and trust in one God, ✠ Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Ymbiliau Intercessions

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

Eisteddwn neu benliniwn

We sit or kneel

Defnyddiwn yr ymatebion

We use the responses

Y God in your mercy,

R Hear our prayer.

Y Rest eternal grant unto them, O God.

R And let light perpetual shine upon them.

Y ✠ May they rest in peace.

R And rise in glory.

R Merciful Father,

Y Accept these prayers for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.

Amen.

Codwn ar ein traed, a gwneir Casgliad yn ystod yr emyn

We stand, and a Collection is taken during the hymn

Cymun Sacrament

Emyn Hymn



Jerusalem the golden,
with milk and honey blest,
beneath thy contemplation
sink heart and voice opprest.

I know not, O I know not
what joys await us there,
what radiancy of glory,
what bliss beyond compare.

Neuaddau heirdd dy Seion
yw Jiwbili fy nghân;
mor wych dy dorf angylion,
dy lu merthyron glân!
Dy D'wysog fyth sydd ynot,
dy lewyrch sy'n ddi-dawl;
porfeydd dy nefol seintiau
sy lwys gan nefol wawl.

**Mae gorsedd Dafydd ynot,
ac ynot fyth mewn hedd
mae llais y gorfoleddwyr
yn seinio yn dy wledd;
a'r rhai, o dan eu Capten,
a drechodd bob rhyw gur,
byth yn y nef a wisgant
eu gynau gwynion pur.**

**O sweet and blessed country,
the home of God's elect!
O sweet and blessed country
that eager hearts expect!
Jesu, in mercy bring us
to that dear land of rest;
who art, with God the Father
and Spirit, ever blest.**

Translation

The beautiful halls of thy Sion are the Jubilee of my song; how brilliant is thy throng of angels, thy host of holy martyrs! Thy Prince shall forever be in thee, thy radiance is unceasing; the pastures of your heavenly saints are pretty with a heavenly gleam. / The throne of David is in thee, and in thee forever in peace is the voice of those rejoicing sounding in thy land; and those, under their Captain, who overcame every kind of hurt, forever in heaven they wear their pure white robes.

Geiriau | Words

Bernard o Glwni | Bernard of Cluny (fl.1110-1150)

Cyfiethiad | Translation

John Mason Neale (1818-1866)

Nicander (Morris Williams, 1809-1874)

Cerddoriaeth | Music | "Ewing"

Alexander Ewing (1830-1895)

Parhawn ar ein traed tan y rhannwn y Tangnefedd

We remain standing until we share the Peace

Offrwm Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Gweddï Ewcharistaidd Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Gan mai ef yw ein harchoffeiriad mawr, a'n rhyddhaodd o'n pechodau ac a'n gwnaeth yn offeiriadaeth frenhinol yn dy wasanaethu di, ein Duw a'n Tad.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Translation

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. For he is our great high priest who has freed us from our sins and has made us a royal priesthood serving you, our God and Father. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra Gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad

Sanctaidd, Sanctaidd, Sanctaidd Arglwydd, Duw gallu a nerth, Nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant. Hosanna yn y goruchaf. ✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Cerddoriaeth | Music

Missa brevis yn C | in C "Spatzenmesse",
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Translation

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deugn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Translation

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd **Lord's Prayer**

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Tangnefedd **Peace**

You, O God, knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical Body of your Son; his broken, glorious Body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna penliniwn neu eisteddwn

We share a sign of Peace; then we sit or kneel

Torri Breaking

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cyfieithiad

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Translation

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

Cerddoriaeth | Music

Missa brevis yn C | in C "Spatzenmesse",
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Cymuno Communion

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Translation

✠ *Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. / Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.*

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafenol ac, os y dymunwn, o'r Gwerthfawr Waed

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

Motét Motet

Ave, verum corpus natum
de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.

Cyfieithiad

*Henffych well, wir gorff a anwyd o Fair Forwyn
erom ni, ac â phoenau angau lanwyd er mwyn
dyn ar Galfarî; ti, o'th ystlys pan drywanwyd,
yr arllwysodd gwaed yn lli, pan ddêl y tranc a
rannwyd inni, rho dy brofi di. Amen.*

Translation

*Hail, true body, born of the Virgin Mary: having
truly suffered, sacrificed upon the cross for
humankind: from whose pierced side water and
blood flowed: be for us a foretaste in the trial of
death.*

Geiriau | Words

Lladin o 14eg ganrif | 14th century Latin

Cerddoriaeth | Music

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn



My hope is built on nothing less
than Jesus' blood and righteousness;
I dare to make no other claim,
but wholly lean on Jesus' name.
On Christ, the solid rock, I stand;
all other ground is sinking sand

When darkness veils his lovely face,
I rest on his unchanging grace;
in ev'ry high and stormy gale
my anchor holds within the veil.
On Christ, the solid rock, I stand;
all other ground is sinking sand.

Cyfamod Crist a'i air a'i waed
fu'n gryfder ym mhob storm a gaed;
pan fydd fy enaid i yn wan
Crist fydd fy Ngobaith i a'm Rhan.
Ar Grist, y gadarn Graig, y saf,
ar bob tir arall, suddo wnafl.

Pan seinia'r utgorn ar ei ddod,
yng Nghrist yn unig rwyf am fod;
yn ei gyfiawnder, a dim llai,
gerbron ei orsedd yn ddi-fai.
Ar Grist, y gadarn Graig, y saf,
ar bob tir arall, suddo wnafl.

Translation over the page

Translation

Christ's covenant and his word and his blood has been a strength in every storm; when my soul is weak Christ will be my Hope and my Portion. On Christ, the solid Rock, I stand, on all other ground, I will sink. / When the coming trumpet sounds, I want to be in Christ alone; in his justice, and nothing less, before his throne without fault. On Christ, the solid Rock, I stand, on all other ground, I will sink.

Geiriau | Words

Edward Mote (1797-1874)

Cyfieithiad | Translation

John Pritchard

Cerddoriaeth | Music | "Melita"

John Bacchus Dykes (1823-1876)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi Ôl-Gymun Post-Communion Prayer

Let us pray.

What has passed our lips as food, O God, may we possess in purity of heart; that what has been given to us in time, may be our healing for eternity; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Ymadael *Departing*

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Translation

Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ. / May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen. / Let us go forth in peace. In the Name of Christ. Amen..

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

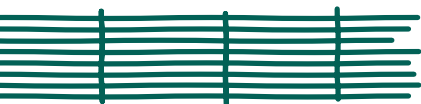
We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Allabreve yn D fwyaf | in D major, BWV 589,

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Hysbys



Cinio Dewch i Rannu

Mae'n diolch yn fawr i bawb fu'n cyfrannu i'r Cinio Dewch i Rannu y Sul diwethaf.

Darlith 13 Hydref

Bydd y Tad Jarel Robinson-Brown yn ymuno â ni ar Ddydd Iau 13 Hydref i draddodi Darlith Goffa'r Dr Margaret Thrall mewn Diwinyddiaeth a'i Arfer. Offeiriad, ysgolhaig a llenor proffwydol yw'r Tad Jarel, ac awdur *Black, Gay, British, Christian, Queer: The Church and the Famine of Grace*, a gyhoeddwyd i ganmoliaeth fawr y llynedd. Mae mynediad am ddim, ac nid oes angen cofrestru ymlaen llaw. Mae'r ddarlith yn dechrau am 6.30pm, ar ôl Gosber ar Gân am 5.30pm, ac fe'i dilynir gan dderbyniad gwin.

Oktoberfest

Rydym yn edrych ymlaen at ein Oktoberfest cyntaf yn y Gadeirlan ddiwedd yr wythnos hon, wrth i ni agor ein drws i groesawu ffrindiau a gwesteion i fwynhau cwrw a seidr lleol i gyfeiliant cerddorol yng Nghorff yr Eglwys. Bydd drysau'r Gadeirlan ar agor ar gyfer Oktoberfest ddydd Iau 13 Hydref 6-10pm, dydd Gwener 14 Hydref 12-10pm a dydd Sadwrn 15 Hydref 6-10pm. Bydd casgenni yn cael eu bendithio ar ôl y Gosber ddydd Iau.

Sioe Ffasiwn

Mewn partneriaeth â "Shine with Ali" mae ein Sioe Ffasiwn yn dychwelyd i Eglwys y Groes nos Sadwrn yma 15 Hydref am 7pm, gydag amrywiaeth o ddillad ac anrhegion Nadolig hefyd ar werth. Bydd arian yn cefnogi Banc Bywd y Gadeirlan, ac mae gan Lesley Hall docynnau am £5 yr un.

Cranky Moos Coffee Club

Yn ogystal â'r ystod eang o weithgareddau cymunedol a gynhelir yn Eglwys y Groes, ac ar ben dathliad dydd Iau am 2pm o'r Cymun Bendigaid, mae'r eglwys yn cynnal clwb coffi cymunedol newydd bob dydd Mercher rhwng 10.30am a hanner dydd. Mae croeso i bawb am banded, cacen a sgwrs, a does dim tâl.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau
11.15am am 45 munud
Paned a chacen o 10.45am

13 Hydref | Joe Cooper a Simon Ogdon | Piano

Mae Joe Cooper a Simon Ogdon yn rhoi datganiad hwyliog sy'n canolbwyntio ar y dawnsiau Slafonaidd gan Dvořák.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

10pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân â Bendithio Casgeni | Choral Evensong with the Blessing of Casks

6.30pm Darlith Goffa'r Dr Margaret Thrall mewn Diwinyddiaeth a'i Arfer | Dr Margaret Thrall Memorial Lecture in Theology & Praxis

6.00pm-10.00pm **Oktoberfest**

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

12.00pm-10.00pm **Oktoberfest**

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

6.00pm-10.00pm **Oktoberfest**

16 Hydref | Yr Deunawfed Sul wedi'r Drindod

16 October | The Eighteenth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Missa L'houra passa, Viadana; Os cherwch fi, Tallis; Offrymddarn, Gibbons

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service "Collegium Regale", Howells; Set me as a Seal, Walton; Rhapsody no. 1 in D flat, Howells

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Gwasanaeth Hwylol yn F | Evening Service in F, Wood; Great is the Lord, Elgar; Ymdeithgan "Pomp and Circumstance" rhif 4 | "Pomp and Circumstance" March no. 4, Elgar

Ein gweddi

Ein cymuned Oktoberfest a chysylltiadau cymdeithasol y Gadeirlan

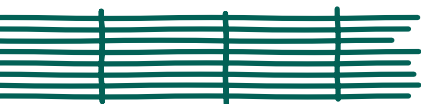
Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth Bro Cadwaladr

Yn glâf Glenys Dore; Lilian Birch; Patricia Evans; Joy Levine, offeiriad; Alex

A fu farw'n ddiweddar James Jones; Andrew van der Bijl; Pam Odam, diacon

Gŵyl goffa Bernard Evans, offeiriad (15)

Notices



Bring & Share Lunch

Our thanks to all who contributed so generously to last week's happy Bring & Share Lunch.

13 October lecture

Fr Jarel Robinson-Brown joins us this Thursday 13 October to deliver the inaugural Dr Margaret Thrall Memorial Lecture in Theology & Praxis. Fr Jarel is a prophetic priest, scholar and writer, and the author of *Black, Gay, British, Christian, Queer: The Church and the Famine of Grace*, published to great acclaim last year. Entry is free, and there is no need for prior registration. The lecture begins at 6.30pm, after Evensong at 5.30pm, and is followed by a drinks reception.

Oktoberfest

We're looking forward to our first Oktoberfest at the Cathedral at the end of this week, as we open our door to welcome friends and guests to enjoy local beers and ciders to musical accompaniment in the Cathedral Nave. The Cathedral doors will be open for Oktoberfest on Thursday 13 October 6-10pm, Friday 14 October 12-10pm and Saturday 15 October 6-10pm. Casks will be blessed after Evensong on Thursday.

Fashion Show

In partnership with "Shine with Ali" our Fashion Show returns to Eglwys y Groes this Saturday 15 October at 7pm, with a range of clothing and Christmas gifts also for sale. Funds will support the Cathedral Foodbank, and Lesley Hall has tickets at £5 each.

Cranky Moos Coffee Club

In addition to the wide range of community activities held at Eglwys y Groes, and on top of the Thursday at 2pm celebration of the Holy Eucharist, the church is hosting a new community coffee club every Wednesday between 10.30am and 12 noon. All are welcome for coffee, cake and chat, and there is no charge.

Coffee-break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

13 October | Joe Cooper & Simon Ogdon | Piano

Joe Cooper and Simon Ogdon, partners of the duetting variety, give a fun recital centred around the Slavonic dances by Dvořák.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

10pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân â Bendithio Casgeni | Choral Evensong with the Blessing of Casks

6.30pm Darlith Goffa'r Dr Margaret Thrall mewn Diwinyddiaeth a'i Arfer | Dr Margaret Thrall Memorial Lecture in Theology & Praxis

6.00pm-10.00pm **Oktoberfest**

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

12.00pm-10.00pm **Oktoberfest**

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

6.00pm-10.00pm **Oktoberfest**

16 Hydref | Yr Deunawfed Sul wedi'r Drindod

16 October | The Eighteenth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Missa L'houra passa, Viadana; Os cherwch fi, Tallis; Offrymddarn, Gibbons

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service "Collegium Regale", Howells; Set me as a Seal, Walton; Rhapsody no. 1 in D flat, Howells

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Gwasanaeth Hwylol yn F | Evening Service in F, Wood; Great is the Lord, Elgar; Ymdeithgan "Pomp and Circumstance" rhif 4 | "Pomp and Circumstance" March no. 4, Elgar

Our prayers

Our community Oktoberfest and the Cathedral's community links

Our diocese The Ministry Area of Bro Cadwaladr

The sick Glenys Dore; Lilian Birch; Patricia Evans; Joy Levine, priest; Alex

The recently departed James Jones; Andrew van der Bijl; Pam Odam, deacon

Year's mind Bernard Evans, priest (15)

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw filmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae llun y clawr yn dangos cerfluniau merthyron yr 20fed ganrif uwchben Drws Mawr y Gorllewin Abaty Westminster, gan gynnwys Esther John (chweched o'r chwith).

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. An Order for the Holy Eucharist 2004, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image shows the statues of 20th century martyrs above Westminster Abbey's Great West Door, including Esther John (sixth from the left).

Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

Deiniol Sant ym Mangor

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Y Parchedicaif Andrew T. G. John
Bishop & Archbishop of Wales
The Most Revd Andrew T. G. John

Is-Ddeon | Sub-Dean
Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhys-evans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol
Canon for Congregational Life
Canon Tracy Jones
tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music
Joe Cooper
joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist
Martin Brown
martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister
Naomi Wood
naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk
Robert Jones
robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos
Simon Taylor
simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer
Kelly Edwards
kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi | Liturgy Administrator
Sam Jones
samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu
Conservation & Development Project Manager
Simon Ogdon
simonogdon@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus
Canon David Thomas Morris
davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus
Canon Angela Williams
Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan
Members of the Cathedral's College of Priests
Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,
y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.
Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter
Kaye

Darllenydd | Reader
Elma Taylor
Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect
Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340